



11th European-Vietnamese Documentary Film Festival

LIÊN HOÀN PHIM TÀI LIỆU **LẦN THỨ 11**
CHÂU ÂU - VIỆT NAM 01 - 10/10/2020 Hà Nội & TP. HCM





WILFRIED ECKSTEIN

Viện trưởng Viện Goethe Hà Nội
Chủ tịch EUNIC-Việt Nam

Director of Goethe Institut Hanoi
President of EUNIC-Vietnam

Chào mừng Quý vị đến với Liên hoan Phim Tài liệu châu Âu - Việt Nam lần thứ 11

Kì vọng của người xem với các bộ phim tài liệu vốn khác với các bộ phim truyện. Trong các bộ phim hư cấu, người xem mong đợi một câu chuyện được tạo ra - còn đối với một bộ phim tài liệu, người xem lại chờ đón một câu chuyện dựa trên thực tế. Một bộ phim tài liệu luôn cố gắng nắm bắt thực tế, nó phản ánh những tình huống, con người và những điều thực sự tồn tại trên thế giới. Yêu cầu của mỗi bộ phim tài liệu chính là tính xác thực.

Phim tài liệu mang đến những góc nhìn mà bình thường có thể ta không nhận ra. Chúng đưa người xem đến những nơi có thể họ chưa từng đặt chân tới. Ai trong chúng ta sẽ leo lên dãy Alps của Thụy Sĩ hay ngó nhìn qua vai những đầu bếp thượng hạng? Khi nào bạn sẽ có cơ hội tìm hiểu LEGO từ bên trong hoặc nhìn vào hậu trường của Nhà hát Opera Quốc gia Vienna nổi tiếng hay vén màn bí mật xung quanh một danh họa? Phim tài liệu quả thật đa chiều như chính thế giới chúng ta đang sống!

Phim tài liệu chạm tới các vấn đề xã hội. Năm nay chúng ta dõi theo một gia đình phải đối diện với thách thức lớn lao khi một trong những người con của họ bị bại não. Một bộ phim khác dẫn ta tới cuộc tranh luận khiến những người đưa ra quyết định chính sách cũng như người dân châu Âu lo ngại từ nhiều năm nay, đó là sự biến mất của không gian cá nhân trong thời đại tư bản số. Phim tài liệu diễn giải về thế giới theo lối rất cá nhân và nhìn nhận mọi thứ từ góc rể, từ đó tìm kiếm lời giải đáp cho những câu hỏi bức thiết. Bên cạnh đó, hai bộ phim tài liệu khác sẽ khám phá câu hỏi về ý nghĩa của làn sóng nhập cư toàn cầu với Việt Nam.

Phim tài liệu mang lại những kết nối đáng suy ngẫm và giúp chúng ta hiểu hơn về thế giới mình đang sống.

Xin cảm ơn các đại diện ngoại giao của Áo, Bỉ (Wallonia-Brussels), Pháp, Đức, Italia, Israel, Tây Ban Nha, Thụy Sĩ, Cộng hòa Séc và Vương quốc Anh đã lựa chọn và cung cấp các bộ phim.

Rất cảm ơn Hãng Phim Tài liệu và Khoa học Trung ương cùng Đại học Hoa Sen đã phối hợp tổ chức Liên hoan phim, và một lời cảm ơn đặc biệt đến Phái đoàn Wallonia-Brussels tại Việt Nam đã điều phối sự kiện này.

Welcome to the 11th edition of the European-Vietnamese Documentary Film Festival

Viewers' expectations of a documentary film are different from those of a feature film. In fictional films, viewers may expect a thought-out narrative - in a documentary, viewers rather expect a narrative based on reality. A documentary tries to capture reality. It shows situations, people and things that actually exist in the world. A documentary film claims authenticity.

Documentaries offer insights that we wouldn't get otherwise. They take viewers to places they are unlikely to ever visit. Who of us will ever climb the Swiss Alps or look over the shoulder of famous chefs? When do we have the opportunity to get to know LEGO from the inside or to take a look behind the scenes of the famous Vienna State Opera or to uncover a secret about one of the most famous painters in the world? Documentaries are as diverse as the world we live in!

Documentaries take up social issues. This year we are watching how a family struggles with the challenge that one of their children has cerebral palsy. Another film introduces us to a discussion that has been worrying political decision-makers and the general public in Europe for years, the dwindling of privacy in the emerging age of digital capitalism. Documentary filmmakers explain the world in their own personal way and get to the bottom of things by looking for answers to burning questions. Two of the European films examine the importance of global migration for Vietnamese. Documentaries show connections that make you think. They help us to better understand the world we live in.

Thank you to the diplomatic representations of Austria, Belgium (Wallonia-Brussels), France, Germany, Italy, Israel, Spain, Switzerland, Czech Republic and United Kingdom for choosing and providing the films.

Thank you to the Vietnam National Documentary Film Studio and Hoa Sen University for hosting the festival and a special thank you to the Wallonia-Brussels Delegation for coordinating the event.



NGUYỄN QUANG TUẤN

Chủ tịch Công ty

Hãng Phim Tài liệu và Khoa học Trung ương

President

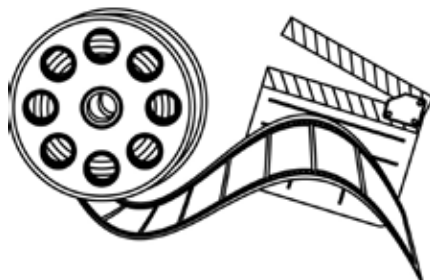
National Documentary and Scientific Film Studio

Hơn 10 năm, qua 10 kỳ Liên hoan Phim Tài liệu châu Âu - Việt Nam, khán giả Việt Nam và những người bạn quốc tế đánh giá cao chất lượng của hàng trăm bộ phim Tài liệu của châu Âu và Việt Nam, những bộ phim đã tái hiện lại cuộc sống một cách chân thực, sinh động, ở mỗi bộ phim có cách nhìn và sự thể hiện khác nhau, nhưng với mong muốn góp phần đưa các nền văn hóa trên thế giới xích lại gần nhau hơn, thông qua Liên hoan phim để khẳng định sự hợp tác, giao lưu văn hóa giữa các nước thành viên châu Âu và Việt Nam ngày càng khẳng định và phát triển.

Hãng Phim Tài liệu và Khoa học Trung ương cùng Phái đoàn Wallonie-Bruxelles (Bỉ) đại diện cho các nước châu Âu tiếp tục tổ chức Liên hoan Phim Tài liệu châu Âu - Việt Nam lần thứ 11, từ ngày 01/10/2020 đến ngày 10/10/2020.

Liên hoan Phim Tài liệu châu Âu - Việt Nam lần thứ 11 được tổ chức tại Hà Nội và Thành phố Hồ Chí Minh.

Một lần nữa, quý vị sẽ được thưởng thức những bộ phim khác nhau của từng nước để có dịp tìm hiểu đất nước, con người, văn hóa của các nước thông qua những tác phẩm điện ảnh Tài liệu.



Over the past ten years, Vietnamese and international audiences have highly praised the European - Vietnamese Documentary Film Festival for the excellent quality of hundreds of European and Vietnamese documentaries. These films have honestly and vividly reflected life in various countries. Although each documentary has its own view and story to tell, they contribute to understanding by bringing different cultures across the world together. The festival has shown that this cultural exchange and cooperation among European countries and Vietnam has become closer and well developed.

The National Studio for Documentary and Scientific Film in cooperation with the Wallonia-Brussels Delegation (Belgium) which, on behalf of European countries, is proud to host the 11th European - Vietnamese Documentary Film Festival taking place from October 01, 2020 to October 10, 2020.

The 11th European - Vietnamese Documentary Film Festival will be held in Hanoi and Ho Chi Minh city.

Once again, you can enjoy different films from each nation and then understand the country, people and culture better through these documentaries.

ĐẠO DIỄN/DIRECTOR
NGUYỄN ĐỨC PHƯƠNG
2018, 45'



VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN
WITH THE PRÉSENCE OF THE DIRECTOR

PHIM VIỆT NAM - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH
VIETNAMESE LANGUAGE - ENGLISH SUBTITLES

HÀ NỘI 19:00 01/10/2020
HANG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THẨM

TP. HCM 19:00 01/10/2020
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRÁNG, QUẬN 1

HÀNH TRÌNH VỀ PHÍA BÌNH MINH JOURNEY TO THE SUNRISE

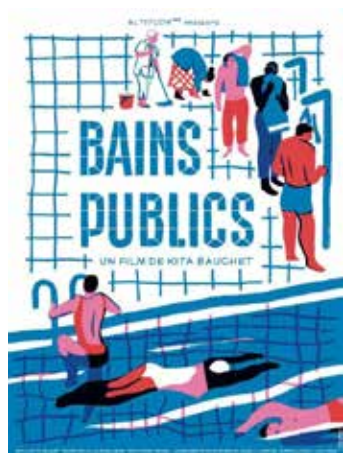
Tóm tắt

Đây là câu chuyện kể về Hành trình tuổi trẻ hướng tới biển đảo quê hương do Trung ương Đoàn Thanh niên Cộng sản Hồ Chí Minh và Bộ Tư lệnh Hải quân phát động vào năm 2008. Bộ phim là những câu chuyện kể, tâm sự và chia sẻ của những thanh niên Việt Nam qua các thời đại đã cống hiến tuổi trẻ, sức trẻ của bản thân hướng về nơi đảo xa (quần đảo Trường Sa và Hoàng Sa) với lòng nhiệt huyết, sự hy sinh cho chủ quyền của dân tộc.

Synopsis

The Central Committee of the Ho Chi Minh Communist Youth Union and the High Command of Navy organised the Youth Journey for National Sea and Islands programme. The film is composed by stories and confidences of Vietnamese young people who have devoted their youth to protect the islands (Spratly & Paracel Islands).





PHIM WALLONIA-BRUSSELS (BỈ) - PHỤ ĐỀ TIẾNG VIỆT
WALLONIA-BRUSSELS (BELGIUM) FILM -
VIETNAMESE SUBTITLES

HÀ NỘI 19:50 01/10/2020
HẰNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THẨM

TP. HCM 19:50 01/10/2020
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRẢNG, QUẬN 1

NHÀ TẮM CÔNG CỘNG BAINS PUBLICS

Tóm tắt

Khu Marolles, ngay giữa thủ đô Bruxelles. Gần 65 năm sau ngày khánh thành, «Nhà tắm công cộng Bruxelles» vẫn hoạt động với 2 bể bơi và các phòng tắm dành cho cư dân của khu vực bình dân này. Những con người thuộc lứa tuổi, gốc gác và giai tầng khác nhau tới đây, tìm thấy ở đây một nơi thư giãn và tái tạo năng lượng cho cơ thể. Bộ phim chỉ quay trong khuôn viên bể bơi và khu vực xung quanh đó, khiến cho cảm giác, ấn tượng, hay các cảnh huống trong phim mang đến một cái nhìn tưởng như bình đẳng nhưng ẩn chứa nhiều phức tạp hơn thế.

Giải thưởng

- 2019: Liên hoan Phim «Traces de Vies» - Clermont-Ferrand (Pháp) - Giải Đặc biệt
- 2019: Liên hoan Quốc tế Phim Pháp ngữ Namur (Bỉ) - FIFF Campus - Campus 15+, Chương trình đặc biệt dành cho Điện ảnh Bỉ sử dụng tiếng Pháp

Synopsis

Les Marolles, au cœur de Bruxelles. Près de 65 ans après son inauguration, «les Bains de Bruxelles» offrent toujours deux bassins de natation et des douches publiques aux habitants de ce quartier populaire. Des personnages d'âge, d'origine et de classe sociale différentes y trouvent un lien de ressourcement et d'apaisement. Un film tourné exclusivement dans l'enceinte de la piscine et de ses environs, où sensations, impressions, situations nourrissent une vision en apparence égalitaire mais qui va se révéler bien plus complexe.

Awards

- 2019: Traces de Vies - Clermont-Ferrand (France) - Mention spéciale
- 2019: Festival International du Film Francophone de Namur - Namur (Belgique) - FIFF Campus - Campus 15+, Focus Cinéma Belge Francophone



NHỮNG NGẢ ĐƯỜNG SÁNG TỎI

THE ROAD OF DARK AND BRIGHT

ĐẠO DIỄN/DIRECTOR

ĐẶNG LINH

2018, 54'



VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN

WITH THE PRESENCE OF THE DIRECTOR

PHIM VIỆT NAM - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH

VIETNAMESE LANGUAGE - ENGLISH SUBTITLES

HÀ NỘI 19:00 02/10/2020

HANG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG

NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THẨM

TP. HCM 19:00 02/10/2020

TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRÁNG, QUẬN 1

Tóm tắt

Bộ phim kể về hành trình của các kỹ thuật viên Ngân hàng Mắt - Bệnh viện Mắt Trung ương, chuyên đi thu nhận Giác mạc từ những người hiến tặng sau khi qua đời để ghép cho những người mù lòa, giúp họ tìm lại ánh sáng. Qua những chuyến đi, câu chuyện cuộc đời, số phận của những người hiến và nhận Giác mạc dần được mở ra, từ đó làm lan tỏa tình yêu thương, niềm tin và lòng nhân ái.

Synopsis

The technicians of the Eye Bank - Central Eye Hospital collect Cornea from donors to transplant to blind people, helping them find the light. Through the journeys, the life story, the fate of those who donate and receive the Cornea were revealed, thereby spreading love, faith and kindness.





Embassy of the Czech Republic
in Hanoi



PHIM SÉC - PHỤ ĐỀ TIẾNG VIỆT
CZECH FILM - VIETNAMESE SUBTITLES

HÀ NỘI 20:00 02/10/2020
HẰNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THẨM

TP. HCM 20:00 02/10/2020
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRĂNG, QUẬN 1

CÔ BÉ MALÁ (THE LITTLE ONE)

ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR
DIANA CÂM VÂN NGUYỄN
2017, 10'

Tóm tắt

Cô bé người Việt tên Rong lớn lên trong một thị trấn nhỏ ở châu Âu. Cô bé luôn phải vật lộn với hiện thực rằng cô ấy «khác biệt». Khác biệt trong thị trấn, khác biệt trong chính gia đình mình. Khi cô bé thích ứng được với điều đó có nghĩa là gì cả ở nhà và cả đối với người lạ, lại chính là lúc gia đình cô cần đưa ra một quyết định tối quan trọng. Ai sẽ đi? Ai sẽ ở lại? Ai sẽ coi ở đây là nhà?

Giải thưởng

- Đề cử của Hiệp hội Phim thiếu nhi châu Âu (ECFA) cho Phim Tài liệu hay nhất dành cho thiếu nhi 2018
- Thế giới loài người 2017: tại Viên, Áo - Phim ngắn hay nhất cho hạng mục Phim ngắn mở rộng
- Animánie 2017: Pilsen, Cộng hòa Séc - Phim hoạt hình ngắn hay nhất
- Liên hoan phim nghệ thuật nữ quyền biên giới 2018: New Mexico/ El Paso, Mê-hi-cô - Phim hoạt hình hay nhất, giải thưởng do khán giả bình chọn

Synopsis

A Vietnamese girl Rong grows up in a small European town. She keeps struggling with the fact that she is «different». Different in the town, different in the family. As she gets used to what it means to be both at home and stranger at the same time, her family heads toward a fatal decision. Who will leave? Who will stay? Who is at home here?

Award

- European Children Film Association (ECFA) nomination for Best documentary for children 2018
- This human world 2017: Vienna, Austria - Best short film in category Expanded Shorts
- Animánie 2017: Pilsen, Czech Republic - Best animated short
- Feminist Border Arts Film Festival 2018: New Mexico/ El Paso, Mexico - Best animated film, audience award



ĐẠO DIỄN/DIRECTOR

ĐÀO ĐỨC THANH
2018, 37'



VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN

WITH THE PRESENCE OF THE DIRECTOR

PHIM VIỆT NAM - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH

VIETNAMESE LANGUAGE - ENGLISH SUBTITLES

HÀ NỘI 19:00 03/10/2020

HANG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THẨM

TP. HCM 19:00 03/10/2020

TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRẮNG, QUẬN 1

CON ĐƯỜNG KHÔNG PHẪNG THE ROAD IS NOT FLAT

Tóm tắt

Bộ phim nói về những con người đã xây dựng nên ngành công nghiệp thông tin và viễn thông (gọi tắt là ICT) Việt Nam. Đến nay ICT đã khẳng định được vị trí, vai trò quan trọng hệ thống chính trị, kinh tế, xã hội của đất nước, đóng góp tích cực vào sự nghiệp công nghiệp hóa và hiện đại hóa đất nước và hội nhập quốc tế, góp phần tạo lập phần vinh cho dân tộc Việt Nam trong cuộc cách mạng công nghiệp 4.0.

Synopsis

The Information & Communication Technology sector had proven the important role in the the Vietnamese political, economic and social life, it greatly contributed in the industrialisation, the modernisation and the international integration of Vietnam. The film is about the people who had build up the ITC sector 4.0.



DÂN CHỦ - TRONG CƠN CUỒNG PHONG DỮ LIỆU SỐ

DEMOCRACY

ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR
DAVID BERNET
2015, 100'



PHIM ĐỨC - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH & TIẾNG VIỆT
GERMAN FILM - ENGLISH & VIETNAMESE SUBTITLES

HÀ NỘI 19:40 03/10/2020
HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THÁM

TP. HCM 19:40 03/10/2020
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRẮNG, QUẬN 1

C13 Tóm tắt

Quy định về bảo vệ dữ liệu chung của EU có hiệu lực từ năm 2018 và có vai trò quan trọng với các chính sách của EU. Nó thay thế luật pháp quốc gia về tầm quan trọng của quyền riêng tư, cũng như quyền công dân trong phong trào toàn cầu về hàng hóa và dữ liệu ở châu Âu, đồng thời cũng ảnh hưởng đến các hoạt động quốc tế của các công ty và tổ chức châu Âu bên ngoài Liên minh châu Âu.

Bộ phim tài liệu nghệ thuật và hấp dẫn **DÂN CHỦ - TRONG CƠN CUỒNG PHONG DỮ LIỆU SỐ** theo chân 5 nghị sĩ EU khác nhau tại Brussels trong các nỗ lực lập pháp trong khoảng thời gian hai năm. Bộ phim khám phá lợi ích gây tranh cãi của các chủ thể khác nhau và mang tới cái nhìn sâu sắc về quy trình chính trị ở cấp EU, từ soạn thảo văn bản tỉ mỉ cho các báo cáo, thông qua các quá trình đàm phán chính thức và không chính thức, đến bỏ phiếu trong các ủy ban khác nhau. Sự ra đời của Đạo luật bảo vệ dữ liệu châu Âu đóng vai trò cốt truyện cho bộ phim. Theo hướng đó, người xem được trải nghiệm các quy trình chính trị của Liên minh châu Âu và học được thông tin về bảo vệ dữ liệu - một chủ đề có tầm quan trọng toàn cầu.

Một nhân vật quan trọng trong quá trình này là nghị sĩ trẻ Đảng Xanh, ông Jan-Philipp Albrecht. Ông đàm phán với các thành viên của các quốc gia thành viên, và với cả các nhà vận động hành lang và luật sư kinh tế. Khi Jan-Philipp Albrecht lướt qua các hành lang của Nghị viện EU, tham gia vào các cuộc thảo luận với các nhà vận động hành lang và thảo luận về sự tinh tế của quốc hội với các nghị sĩ, các quy trình chính trị trở nên hữu hình và minh bạch với người xem.

Giải thưởng

- Giải thưởng Phim Đức cho Phim Tài liệu hay nhất 2017

Synopsis

The EU General Data Protection Regulation came into force in 2018. It has major implications for EU policies. It replaces national laws on the importance of privacy and civil rights in the global movement of goods and data in Europe. It also affects the international activities of European companies and organizations outside the European Union.

The artistic and exciting documentary **DEMOCRACY** follows five different EU parliamentarians in Brussels in the legislative efforts over a period of two years. It uncovers the controversial interests of the different actors and provides insights into the political process at EU level, from meticulous drafting of text for reports, through formal and informal negotiation processes, to voting in various committees. The emergence of the European Data Protection Act serves as a plot for the film. In this way, political processes of the European Union can be experienced and information about data protection, a subject of global importance, be learnt.

A key figure in the process is the young Green MP Jan-Philipp Albrecht. He negotiates with the members of the member states, but also with lobbyists and business lawyers. When Jan-Philipp Albrecht buzzes through the corridors of the EU Parliament, gets involved in discussions with lobbyists, and discuss the subtleties of parliament with parliamentarians, political processes become tangible and transparent for the viewer, which are otherwise difficult for the public to understand.

Award

- German Film Awards for the best Documentary 2017

ĐẠO DIỄN/DIRECTOR

HOÀNG HÀ LÊ

2018, 30'



VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN

WITH THE PRÉSENCE OF THE DIRECTOR

PHIM VIỆT NAM - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH

VIETNAMESE LANGUAGE - ENGLISH SUBTITLES

HÀ NỘI 19:00 04/10/2020

HANG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG

NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC

FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THẨM

TP. HCM 19:00 04/10/2020

TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY

SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRÁNG, QUẬN 1

CÔ ĐỠ THÔN BÀN

THE MIDWIFE OF THE MOUNTAIN VILLAGE

Tóm tắt

Chỉ khoảng 10 năm về trước, người dân ở nhiều xã vùng cao chỉ biết dùng lá cây rừng hay nhờ thầy mo cúng cho khỏi bệnh mỗi khi ốm đau hay người sinh đẻ gặp bất trắc, nhờ có chương trình đào tạo cô đỡ thôn bản ra đời, tạo bước ngoặt lớn trong việc giảm tỉ lệ tử vong mẹ và bé sơ sinh tại vùng núi, đồng bào dân tộc. Vượt qua rào cản về hủ tục lạc hậu, thậm chí sự “bất hợp tác” của nhiều gia đình, nhưng cô đỡ thôn bản vẫn bền bỉ cống hiến, góp sức vào sự phát triển chung của ngành y tế, là cầu nối giữa các cơ sở y tế với đồng bào dân tộc thiểu số, đưa chính sách của Đảng và Nhà nước đến với bà con đồng bào

Synopsis

Only about 10 years ago, people in many highland communes only knew how to use forest leaves or have to ask their shaman to cure them when they were sick or when a childbirth had a problem. The mountain village midwife training program had created a big turning point in reducing the maternal and newborn mortality rate in minority ethnic areas. Overcoming the barriers of backward customs and the «uncooperative» of many families, the mountain village midwives still persistently contribute to the overall development of the health sector.





Embassy of Italy
Hanoi



PHIM Ý - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH & TIẾNG VIỆT
ITALY FILM - ENGLISH & VIETNAMESE SUBTITLES

HÀ NỘI 19:35 04/10/2020
HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THẨM

TP. HCM 19:35 04/10/2020
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRÁNG, QUẬN 1

NHỮNG NGÓN TAY NHANH NHỆN

NIMBLE FINGERS

ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR
PARSIFAL REPARATO
2017, 52'
C13

Tóm tắt

Bảy là một trong số hàng nghìn công nhân nhập cư trẻ tuổi. Cô đến từ làng Mường của Vùng cao nguyên phía bắc Việt Nam, hiện cô sống cùng với những công nhân khác ở ngoại ô Hà Nội.

Từng bước một, bộ phim hé lộ những điều kiện làm việc, sự kiểm soát nghiêm khắc và những khó khăn mà cô và những người bạn phải đối mặt.

Chúng ta có thể nhìn thấy những ước mơ và nỗi lo lắng của một cô gái lao động 22 tuổi qua con mắt của Bảy. Cô trở lại làng quê vào dịp Tết để có cơ hội nhìn nhận lại điều kiện của mình, và đưa ra những quyết định. Cô trở nên có ý thức hơn về sự rời xa của đời sống làm việc của mình và nơi chôn rau cắt rốn của mình. Sự nhận biết này khiến Bảy tìm kiếm một con đường mới cho tương lai.

Giải thưởng

- 2017: Roma Cinema Doc - Phim Tài liệu Ý hay nhất
- 2018: Liên hoan Phim Tài liệu quốc tế Golden Tree (Frankfurt - Đức) - Phim Tài liệu độ dài trung bình xuất sắc nhất
- 2018: Liên hoan Phim Nhân chủng học Madrid (Tây Ban Nha) - Giải đặc biệt cho Phim nhân chủng học hay nhất
- 2018: Liên hoan Phim Quốc tế hàng tháng Á-Âu Mát-xơ-va (Nga): Đạo diễn xuất sắc nhất
- 2019: Liên hoan Phim Quốc tế Dân tộc học Santiago De Compostela (Tây Ban Nha): Phim xuất sắc nhất

Synopsis

Bay is one of the thousands of young migrant workers. She moved from a remote Muong village of Northern Vietnam to work in a factory in a Hanoi suburb. Step by step the movie reveals the hard working conditions, the tight control and the other difficulties of the protagonist and her friends.

We can see the dreams and the worries of a 22 years old working girl through the eyes of Bay. The return to her home village during Tet gives her the opportunity to analyze her life, in order to draw conclusions and make decisions. She becomes aware of the detachment between her current working life and her origins; this new awareness makes Bay search for a new path for her future life.

Awards

- 2017: Roma Cinema Doc - Best Italian Documentary
- 2018: Golden Tree International Documentary Film Festival - Best Mid-Length Documentary Frankfurt - Germany
- 2018: Muestra De Antropologia Visual De Madrid - Special Mention Best Antropologic Documentary
- 2018: Eurasia International Monthly Film Festival, Moscow - Best Director
- 2019: Mostra Internacional De Cinema Etnografico Mice, Santiago De Compostela - Best Film

ĐẠO DIỄN/DIRECTOR
PHÙNG NGỌC TỬ
2018, 30'



VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN
WITH THE PRÉSENCE OF THE DIRECTOR

PHIM VIỆT NAM - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH
VIETNAMESE LANGUAGE - ENGLISH SUBTITLES

HÀ NỘI 19:00 05/10/2020
HĂNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THẨM

TP. HCM 19:00 05/10/2020
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRÁNG, QUẬN 1

HỘI AN - TRÀM MẶC PHỐ

HỘI AN - THE TACITURN STREETS

Tóm tắt

Năm 1999, UNESCO công nhận Hội An trở thành di sản văn hóa Thế giới và nơi đây chuyển mình sống lại là một thành phố du lịch nổi tiếng trong nước và thế giới. Lượng du khách đến với Hội An ngày một tăng đã đe dọa sức đề kháng mong manh của di sản về cả giá trị vật chất lẫn giá trị văn hóa bản địa. Hội An đứng trước nguy cơ rạn nứt. Các cấp chính quyền lãnh đạo và người dân nơi đây đã kịp thời nhận thức và hành động để giữ gìn một Di sản sống như Hội An.

Synopsis

In 1999, UNESSCO recognized Hoi An as a World Cultural Heritage, and it became a famous tourist city. The increasing number of tourists coming to Hoi An threatens the traditional culture. The authorities and the people here have timely recognized and acted to preserve a living heritage like Hoi An.





ANNE-SOPHIE PIC ALICE WATERS
ADELINE GRATTAARD DOMINIQUE CRENN
ELENA ARZAK JACOTTE BRAZIER...



A LA RECHERCHE DES FEMMES CHEFS

Un film documentaire de Véraane Frédiani



PHIM PHÁP - PHỤ ĐỀ TIẾNG VIỆT
FRENCH FILM - VIETNAMESE SUBTITLES

HÀ NỘI 19:35 05/10/2020

HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THÁM

TP. HCM 19:35 05/10/2020

TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRẮNG, QUẬN 1

NỮ THẦN ẨM THỰC A LA RECHERCHE DES FEMMES CHEFS

ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR
VÉRANE FRÉDIANI
2016, 90'

Tóm tắt

Véranne Frédiani đã đi khắp bốn bể để gặp gỡ các đầu bếp nữ, những người có nhiều sáng kiến trong lĩnh vực ẩm thực cao cấp. Xuyên suốt bộ phim, chúng ta theo chân họ đến căn bếp của các nhà hàng lớn, và cả các khu phố với những món ăn đường phố đang lên ngôi. Chúng ta cũng sẽ gặp các nữ doanh nhân quản lý đang hàng ngày đấu tranh để tồn tại trong các lĩnh vực vốn dành cho nam giới. Họ ủng hộ sự bình đẳng và muốn thay đổi thế giới thông qua cách nhìn về ngành ẩm thực.

Giải thưởng

- 2018: DOK.FEST Internationales Dokumentarfilmfestival München - Munich (Đức) - Tuyển chọn
- 2018: Liên hoan phim Ẩm thực Devour - Tuyển chọn
- 2018: Giải thưởng ATABULA - Giải sáng tạo về âm thanh và hình ảnh

Synopsis

Véranne Frédiani est partie aux quatre coins de la planète à la rencontre de femmes chefs qui innovent dans la haute gastronomie. Tout au long du film, on suit ces femmes dans les cuisines des grands restaurants, mais aussi dans la rue avec la street-food qui a le vent en poupe. On croise aussi des femmes entrepreneuses qui se battent au quotidien pour exister dans des sphères d'hommes, qui prônent l'égalité et qui souhaitent changer le monde à travers leur vision de la gastronomie.

Award

- 2018: DOK.FEST Internationales Dokumentarfilmfestival München - Munich (Allemagne) - Sélection
- 2018: Devour! The Food Film Fest - Sélection
- 2018: Prix ATABULA: Prix de la meilleure création audiovisuelle





GIÁO SƯ TIẾN SĨ KHOA HỌC HOÀNG THỦY NGUYÊN, NHÀ VIRUS HỌC VÀ CHẾ TẠO VACXIN HÀNG ĐẦU VIỆT NAM

DOCTOR HOÀNG THỦY NGUYÊN, THE LEADING BACTERIOLOGIST & VACCINOLOGIST OF VIETNAM

ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR

TRỊNH QUANG TÙNG
VŨ THỊ THU HIỀN
2018, 28'

Tóm tắt

Bộ phim nói về cuộc đời và sự nghiệp của giáo sư tiến sĩ khoa học Hoàng Thủy Nguyên gắn liền với lịch sử phát triển của Viện Vệ sinh dịch tễ Trung ương - Viện Khoa học Y học đầu ngành lớn nhất Việt Nam. Ông có nhiều công lao lớn và cùng tập thể của Viện đã làm nên những kỳ tích và viết tên y học dự phòng Việt Nam lên bản đồ thế giới.

Synopsis

Life and career of Doctor Hoang Thuy Nguyen, associated with the development of the National Institute Of Hygiene And Epidemiology - the largest medical institute in Vietnam. With the collective of the institute, he had made several miracles and write the name of Vietnamese Preventive Healthcare on the world map.

Giải thưởng

Cánh điều Bạc năm 2020 - Hội Điện ảnh Việt Nam

Awards

Silver Kite Award 2020 - Vietnam Cinema Association

VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN

WITH THE PRESENCE OF THE DIRECTOR

PHIM VIỆT NAM - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH

VIETNAMESE LANGUAGE - ENGLISH SUBTITLES

HÀ NỘI 19:00 06/10/2020

HĂNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THẨM

TP. HCM 19:00 06/10/2020

TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRÁNG, QUẬN 1



THẾ GIỚI BÍ MẬT CỦA LEGO® THE SECRET WORLD OF LEGO®

ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR
CHRISTIAN TRUMBLE
2015, 46'



PHIM ANH - PHỤ ĐỀ TIẾNG VIỆT
UK FILM - VIETNAMESE SUBTITLES

HÀ NỘI 19:35 06/10/2020

HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THÁM

TP. HCM 19:35 06/10/2020

TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRÁNG, QUẬN 1

Tóm tắt

Trong **THẾ GIỚI BÍ MẬT CỦA LEGO®**, chúng ta theo chân Justin, một sinh viên thiết kế, đến tham quan trụ sở của LEGO® ở Đan Mạch, nhằm theo đuổi công việc có độ cạnh tranh cao nhất thế giới - thiết kế những bộ đồ chơi LEGO®

Chúng ta cũng sẽ gặp Matthew, người đã có quá trình phát triển sự nghiệp như vậy và giờ đã trở thành Phó Chủ tịch mảng Thiết kế. Trong bộ phim đặc biệt này, hãy cùng khám phá điều gì đã khiến LEGO® thành công như vậy, gặp một số người chủ chốt và khám phá nhiều hơn nữa những bí mật của công ty.

Bộ phim tài liệu này đã đạt số lượng người xem cao nhất năm 2015 với hơn 3 triệu lượt người xem và chiếm 13,5% lượng khán giả của Kênh truyền hình 4 của Vương quốc Anh.

Giải thưởng

- Phim được đề cử giải Phim Tài liệu giải trí xuất sắc nhất cho Giải thưởng Grierson năm 2016

Synopsis

In **THE SECRET WORLD OF LEGO®**, we follow Justin, a young design student, as he travels to LEGO® headquarters in Denmark in pursuit of one of the most hotly contested jobs in the world - a LEGO® set designer.

We meet Matthew, who undertook the same process and has now risen to become a Vice President of Design. In this special, we discover what makes LEGO® tick, meet some of its key people, and reveal more about the company DNA than ever before.

THE SECRET WORLD OF LEGO® is Channel 4's highest rated documentary of 2015 with a consolidated audience of over 3 million viewers and a 13.5% share.

Award

- The film was nominated for Best Entertaining Documentary at The Grierson Awards 2016



ĐẠO DIỄN/DIRECTOR
NGUYỄN SỸ BĂNG
2018, 42'



VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN
WITH THE PRÉSENCE OF THE DIRECTOR

PHIM VIỆT NAM - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH
VIETNAMESE LANGUAGE - ENGLISH SUBTITLES

HÀ NỘI 19:00 07/10/2020
HĂNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THẨM

TP. HCM 19:00 07/10/2020
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRÁNG, QUẬN 1

KHO BÁU DƯỚI ĐẠI DƯƠNG TREASURE UNDER THE OCEAN

Tóm tắt

Hàng trăm năm trước, với những thương cảng cổ nằm dọc ven bờ biển, Việt Nam đã có vai trò quan trọng trên con đường tơ lụa, con đường gốm sứ trên biển. Những thương cảng cổ hiện nay còn lưu giữ nhiều tàu cổ bị đắm. Đó chính là những kho báu cần được tìm kiếm và khai quật để khẳng định giá trị của biển Việt Nam trong lịch sử hàng hải quốc tế.

Synopsis

Hundred years ago, ancient commercial ports on the Vietnamese coast had important role on the silk road and the porcelain road on the sea. At these locations there were a lot of sunked ships, filled with numerous ancient treasures to be discovered. These treasures are proofs of the value of Vietnamese sea in the history of the international maritime history.





Switzerland.



PHIM THỤY SỸ - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH & TIẾNG VIỆT
SWISS FILM - ENGLISH & VIETNAMESE SUBTITLES

HÀ NỘI 19:45 07/10/2020

HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THẨM

TP. HCM 19:45 07/10/2020

TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRÁNG, QUẬN 1

ĐƯỜNG LÊN ĐỐC NÚI CHEO LEO THE STEEP WAY UP

ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR
CAROLINE FINK
2019, 52'

Tóm tắt

Thụy Sĩ là nước dẫn đầu thế giới ở môn thể thao leo núi trong suốt hai thế kỷ nay. Môn thể thao leo núi hiện đại cùng một đội ngũ hướng dẫn viên leo núi lừng danh ra đời trên dãy Al-pơ. Ngày nay, trong số gần 1.300 hướng dẫn viên leo núi làm việc tại Thụy Sĩ, 1.270 người là nam, chỉ có 36 người là nữ. Chúng ta sẽ theo bước chân của một người trong số họ, và của hai người phụ nữ khác mơ ước trở thành nữ hướng dẫn viên leo núi. Bộ phim ca ngợi lòng quả cảm, niềm đam mê và tinh thần tự do dám từ bỏ những vai trò lỗi thời của phụ nữ.

Ghi chú: năm 2019, môn thể thao leo núi được UNESCO công nhận là di sản văn hóa phi vật thể của nhân loại.

Các liên hoan phim

- Liên hoan Phim về núi tại Ulju, Hàn Quốc, 2020: tranh giải ở hạng mục Phim quốc tế
- Liên hoan Phim về núi tại Tegernsee, Đức, 2019

Synopsis

For two centuries, Switzerland has been a world leader in alpinism. Modern mountaineering was born in the Alps, as was a renowned mountain guide system. Today there are about 1300 mountain guides working in Switzerland - 1270 of them are men, 36 are women. We accompany one of them - and two who dream of becoming mountain guides. It is a film about courage, anger, passion and the liberty to throw old role models overboard.

Note: in 2019, alpinism has been recognized by UNESCO as Intangible Cultural Heritage of Humanity

Festivals

- Ulju Mountain Film Festival, International Competition, South Korea, 2020
- Tegernsee International Mountain Film Festival, 2019



ĐẠO DIỄN/DIRECTOR
ĐỖ THỊ HUYỀN TRANG
2018, 45'



VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN
WITH THE PRÉSENCE OF THE DIRECTOR

PHIM VIỆT NAM - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH
VIETNAMESE LANGUAGE - ENGLISH SUBTITLES

HÀ NỘI 19:00 08/10/2020
HĂNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THẨM

TP. HCM 19:00 08/10/2020
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRÁNG, QUẬN 1

ÁNH SÁNG CỦA CON THE LIGHT OF THE CHILD

Tóm tắt

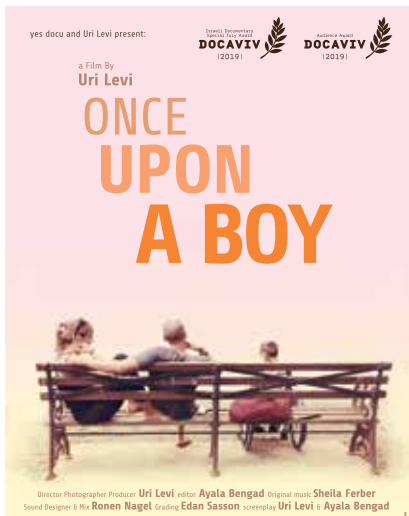
Bộ phim là câu chuyện của ba nhân vật khiếm thị, tuy bị khiếm khuyết về phần thể chất song họ vẫn luôn đặt niềm tin vào cuộc sống và theo đuổi ước mơ của mình. Những khó khăn chông gai, thử thách không khiến họ buông xuôi và từ bỏ mục đích sống bởi ngoài ý chí và nghị lực sống mạnh mẽ thì bên cạnh họ còn có sự động viên, định hướng đúng đắn của cha mẹ, người thân. Sự quan tâm yêu thương từ thầy cô, bạn bè... luôn khiến họ thêm yêu và tin tưởng vào cuộc sống, vào những lựa chọn của mình.

Synopsis

The story of 3 blinded characters, despite physical defects, they always put their faith in life and pursue their dreams. The hardships and challenges of life do not make them give up. The encouragements of their parents and their friends help them to keep fighting and live on.



ISRAEL



XƯA KIA CÓ MỘT CẬU BÉ ONCE UPON A BOY

ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR
URI LEVI
2019, 62'

Tóm tắt

Ron là một cậu bé thông minh, đầy thu hút và năng lượng sống. Nhưng không may, căn bệnh bại não càng ngày hạn chế cử động của cậu. Cậu vẫn thường chơi theo người anh em sinh đôi của mình chạy nhảy và chơi bóng đá với cậu em út. Bộ phim kể về cuộc vật lộn của gia đình Ron, khi cha mẹ cậu phải làm mọi thứ để nuôi dạy ba đứa trẻ hạnh phúc, bất chấp khoảng cách không thể đo đếm được giữa chúng. Họ đã đi đến một quyết định táo bạo: tới Mỹ để tiến hành một cuộc phẫu thuật phức tạp cho Ron, với mong muốn ngăn chặn căn bệnh tiến triển. Bộ phim cho thấy những cách tiếp cận khác nhau đối với cuộc sống, cũng như sức mạnh đáng kinh ngạc để sống với một người mang trong mình chứng bệnh này.

Synopsis

Ron is intelligent, charming and full of life, but every day, his movements are increasingly limited by cerebral palsy. This, while he watches his twin run and play soccer with their brother. The film follows this remarkable family's struggles as the parents do everything in their power to raise three children who are happy with their lot, despite the unfathomable gap between them. A daring trip to the US to undergo a complex surgery to halt the progress of the disease reveals different approaches to life as well as the incredible power to live with one's fate.

Awards

- DOC AVIV 2019 Jury Award and the Audience Award

Giải thưởng

- Giải thưởng do Ban giám khảo và khán giả bình chọn trong DOC AVIV 2019



PHIM ISRAEL - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH & TIẾNG VIỆT
ISRAEL FILM - ENGLISH & VIETNAMESE SUBTITLES

HÀ NỘI 19:50 09/10/2020
HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THÁM

TP. HCM 19:50 09/10/2020
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRÁNG, QUẬN 1

ĐẠO DIỄN/DIRECTOR

HOÀNG DŨNG

2018, 49'



VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN

WITH THE PRÉSENCE OF THE DIRECTOR

PHIM VIỆT NAM - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH

VIETNAMESE LANGUAGE - ENGLISH SUBTITLES

HÀ NỘI 19:00 09/10/2020

HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG

NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC

FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THẨM

TP. HCM 19:00 09/10/2020

TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY

SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRÁNG, QUẬN 1

HÀNH TRÌNH THƯ PHÁP VIỆT

THE JOURNEY OF VIETNAMESE CALLIGRAPHY

Tóm tắt

Thư pháp là một loại hình Nghệ thuật của chữ đã du nhập vào Việt Nam từ hàng ngàn năm. Qua câu chuyện của một nhóm người yêu nghệ thuật thư pháp đi tìm lại những dấu vết xưa đã phát lộ một hành trình thăng, trầm của nghệ thuật thư pháp, tiếp biến với những chuyển dịch lịch sử - văn hóa - xã hội của dân tộc qua các triều đại phong kiến cho đến ngày nay. Trên hành trình ấy, đằng sau những kiệt tác thư pháp của cha ông ta để lại là những trang sử của một đất nước, một dân tộc Việt Nam tự cường, bất khuất trong chống giặc ngoại xâm, nhưng vẫn luôn hiển lộ một nền văn hóa đậm đà bản sắc Việt.

Giải thưởng

Cánh diều Vàng cho Quay phim năm 2019 -
Hội Điện ảnh Việt Nam

Synopsis

Calligraphy is an art that had existed in Vietnam for thousands of years. Through the story of a group of researchers who studied the history of calligraphy art, connecting with the historic - cultural - social shift of the ancient dynasties. On that journey, behind the calligraphy masterpieces left by ancestors, there are the history of Vietnam, indomitable in fighting foreign invaders, but always conserving traditional culture.

Award

Golden kite award for filming 2019 - Vietnam
Cinema Association



BỨC TRANH THE PAINTING

ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR
ANDRÉS SANZ
2019, 107'
C13



PHIM TÂY BAN NHA - PHỤ ĐỀ TIẾNG VIỆT
SPANISH FILM - VIETNAMESE SUBTITLES

HÀ NỘI 20:00 09/10/2020

HĂNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THÁM

TP. HCM 20:00 09/10/2020

TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRĂNG, QUẬN 1

Tóm tắt

BỨC TRANH là một bộ phim kể về những bí ẩn xung quanh bức tranh nổi tiếng “Las Meninas” của danh họa Diego Velázquez. Đây là bức tranh chứa đựng nhiều bí ẩn nhất trong lịch sử. Một bộ phim thử thách khán giả, biến họ trở thành thám tử khi dẫn dắt họ qua mê cung của những manh mối, và đi tìm lời giải đáp cho bí mật ẩn giấu của Velázquez.

Giải thưởng

- 10/2019: Giải đặc biệt Tuần phim Valladolid Seminci - Largos
- 17/01/2020: Giải Phim Tài liệu hay nhất: Días de Cine của Đài truyền hình Tây Ban Nha
- 19/01/2020: Giải Phim Tài liệu hay nhất của Hiệp hội các nhà văn và nhà phê bình điện ảnh Tây Ban Nha

Synopsis

THE PAINTING is a plot of mystery regarding a universal work of Diego Velázquez. Las Meninas, the painting which contains the greatest number of riddles in history. A film that toys with the spectator, transforming them into a detective whilst guiding them through the labyrinth of clues that lead to deciphering the secret hidden by Velázquez.

Award

- 10/2019: Special Mention: Valladolid Film Week Seminci - Largos
- 17/01/2020: Best Feature Documentary: Cinema days Awards
- 19/01/2020: Best Feature Documentary: CEC Award - Cinema Writers Circle Award



ĐẠO DIỄN/DIRECTOR
NGUYỄN VĂN KIỂM
 2018, 53'



VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN
 WITH THE PRÉSENCE OF THE DIRECTOR

PHIM VIỆT NAM - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH
 VIETNAMESE LANGUAGE - ENGLISH SUBTITLES

HÀ NỘI 19:00 10/10/2020
 HĂNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
 NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
 FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THẨM

TP. HCM 19:00 10/10/2020
 TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
 SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRÁNG, QUẬN 1

ÂM VANG MÁI NHỊP HÒ KHOAN

THE ECHO OF THE HÒ KHOAN MELODY

Tóm tắt

Bộ phim là câu chuyện kể của các nhân vật có chung sự đam mê, tâm huyết với “Hò khoan Lệ Thủy”. Đó là câu chuyện Nghệ nhân ưu tú Nguyễn Thị Lý (O Lý), người luôn đầu đầu, nhiệt tâm, hết lòng, hết sức trong việc gìn giữ các giá trị cốt lõi của Hò khoan Lệ Thủy, hay hành trình đến với Hò khoan Lệ Thủy của Nhà nghiên cứu văn hóa Nguyễn Hùng Vĩ, từ chưa biết, biết rồi tìm hiểu, nghiên cứu nó, yêu nó và nó trở nên thân thuộc lúc nào không biết, hay câu chuyện trầm lặng của nhạc sỹ, họa sỹ Dương Ngọc Liên với công việc bảo tồn Hò khoan Lệ Thủy... Tất cả họ đều có chung mục đích là giữ cho Hò khoan Lệ Thủy được sống và tồn tại. **ÂM VANG MÁI NHỊP HÒ KHOAN** vẫn sẽ vang xa, nếu ở đó vẫn còn những con người nhiệt tâm, nhiệt huyết, biết yêu và biết trân trọng các giá trị của Hò khoan Lệ Thủy.

Synopsis

The story of several actistes who who share the same passion to the «Hò khoan Lệ Thủy» – a kind of Vietnamese folk song. They have the same goal of keeping Hò khoan Lệ Thủy alive and develop it.



HẬU TRƯỜNG NHÀ HÁT OPERA VIENNA BACKSTAGE VIENNA STATE OPERA

ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR
STEPHANUS DOMANIG
2019, 90'

Tóm tắt

Bộ phim tài liệu **HẬU TRƯỜNG NHÀ HÁT OPERA VIENNA** của đạo diễn Stephanus Domanig cho khán giả cái nhìn chi tiết về những hoạt động hậu trường của cơ quan văn hóa này, khắc họa thế giới công việc âm thầm của các nhân viên nhà hát để giúp cho những ca sĩ, nhạc trưởng và nhạc công nổi tiếng thế giới có thể cống hiến tài năng của họ tới công chúng. Trọng tâm của bộ phim là những nhân viên làm việc phía sau, bên cạnh và bên dưới sân khấu, những người chịu trách nhiệm đảm bảo cho sự vận hành cực kì phức tạp của nhà hát được diễn ra một cách trơn tru. Nhà hát Opera Vienna không chỉ có danh tiếng tuyệt vời mà thực tế Nhà hát mở cửa hầu như quanh năm (chỉ trừ hai ngày Giáng sinh và Thứ sáu Tuần Thánh) với lượng vé bán ra luôn đạt 99% số ghế.

Giải thưởng và bình chọn

- 2019: Liên hoan Phim Beirut (Li-băng) - Tuyển chọn
- 2020: Liên hoan Phim Tài liệu Thessaloniki (Hy Lạp) - Tuyển chọn

Synopsis

Stephanus Domanig's film **BACKSTAGE VIENNA STATE OPERA** takes a look behind the scenes at this cultural institution, portraying the variety of work done there, most of it invisible, that enables the world-renowned singers, conductors and musicians to delight their audience. The film focuses on the employees behind, next to and underneath the stage who keep the huge, complex operation going. The opera house not only enjoys an excellent reputation, performances take place every day of the year except for two ("Christmas and Good Friday") and an impressive 99% of its seats are sold.

Awards and selections

- 2019: Film Festival Beirut - Selection
- 2020: Documentary Festival Thessaloniki - Selection



PHIM ÁO - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH & TIẾNG VIỆT
AUSTRIA FILM - ENGLISH & VIETNAMESE SUBTITLES

HÀ NỘI 20:00 10/10/2020

HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THÁM

TP. HCM 20:00 10/10/2020

TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRÁNG, QUẬN 1



LỊCH CHIẾU PHIM/ SCREENING SCHEDULE

VÀO CỬA TỰ DO/ FREE ENTRANCE

PHIM/ DOCUMENTARY	HÀ NỘI	TP. HỒ CHÍ MINH
HÀNH TRÌNH VỀ PHÍA BÌNH MINH/ JOURNEY TO THE SUNRISE (45') BAINS PUBLICS/ NHÀ TẮM CÔNG CỘNG (60')	19:00 01/10/2020 19:50 01/10/2020	19:00 01/10/2020 19:50 01/10/2020
NHỮNG NGÃ ĐƯỜNG SÁNG TỐI/ THE ROAD OF DARK AND BRIGHT (54') MALÁ/ THE LITTLE ONE/ CÔ BÉ (10')	19:00 02/10/2020 20:00 02/10/2020	19:00 02/10/2020 20:00 02/10/2020
CON ĐƯỜNG KHÔNG PHẪNG/ THE ROAD IS NOT FLAT (37') DEMOCRACY/ DÂN CHỦ - TRONG CƠN CUỒNG PHONG DỮ LIỆU SỐ (100')	19:00 03/10/2020 19:40 03/10/2020	19:00 03/10/2020 19:40 03/10/2020
CÔ ĐỖ THÔN BẢN/ THE MIDWIFE OF THE MOUNTAIN VILLAGE (30') NIMBLE FINGERS/ NHỮNG NGÓN TAY NHANH NHẼN (52')	19:00 04/10/2020 19:35 04/10/2020	19:00 04/10/2020 19:35 04/10/2020
HỘI AN - TRẦM MẶC PHỐ/ HOI AN - THE TACITURN STREETS (30') A LA RECHERCHE DES FEMMES CHEFS/ NỮ THẦN ẨM THỰC (90')	19:00 05/10/2020 19:35 05/10/2020	19:00 05/10/2020 19:35 05/10/2020
GIÁO SƯ TIỀN SỸ KHOA HỌC HOÀNG THỤY NGUYỄN NHÀ VIRUS HỌC & CHẾ TẠO VACCIN HẰNG ĐẦU VIỆT NAM/ DOCTOR HOANG THUY NGUYEN, THE LEADING BACTERIOLOGIST & VACCINOLOGIST OF VIETNAM (28') THE SECRET WORLD OF LEGO/ THẾ GIỚI BÍ MẬT CỦA LEGO (46')	19:00 06/10/2020 19:35 06/10/2020	19:00 06/10/2020 19:35 06/10/2020
KHO BÁU DƯỚI ĐẠI DƯƠNG/ TREASURE UNDER THE OCEAN (42') THE STEEP WAY UP/ ĐƯỜNG LÊN ĐỐC NÚI CHEO LEO (52')	19:00 07/10/2020 19:45 07/10/2020	19:00 07/10/2020 19:45 07/10/2020
ÁNH SÁNG CỦA CON/ THE LIGHT OF THE CHILD (45') ONE UPON A BOY/ XƯA KIA CÓ MỘT CẬU BÉ (62')	19:00 08/10/2020 19:50 08/10/2020	19:00 08/10/2020 19:50 08/10/2020

LỊCH CHIẾU PHIM/ SCREENING SCHEDULE

PHIM/ DOCUMENTARY	HÀ NỘI	TP. HỒ CHÍ MINH
HÀNH TRÌNH THU PHÁP VIỆT/ JOURNEY OF VIETNAMESE CALLIGRAPHY(49') THE PAINTING/ BỨC TRANH (107')	19:00 09/10/2020 20:00 09/10/2020	19:00 09/10/2020 20:00 09/10/2020
ÂM VANG MÁI NHỊP HỒ KHOAN/ THE ECHO OF THE HOKHOAN MELODY (53') BACKSTAGE VIENNA STATE OPERA/ HẬU TRƯỜNG NHÀ HÁT OPERA VIENNA (90')	19:00 10/10/2020 20:00 10/10/2020	19:00 10/10/2020 20:00 10/10/2020

ĐỊA ĐIỂM DIỄN RA LIÊN HOAN PHIM/ THE FESTIVAL TAKES PLACE AT

- **HÀ NỘI:** Hãng Phim Tài liệu và Khoa học Trung ương/ National Documentary and Scientific Film Studio/ 465 Hoàng Hoa Thám
- **TP. HỒ CHÍ MINH:** Trường Đại học Hoa Sen/ Hoa Sen University/ Số 8 Nguyễn Văn Tráng, Quận 1

LỊCH CHIẾU PHIM CỦA CÁC TÁC GIẢ ĐỘC LẬP

DOCUMENTARY BY INDEPENDENT AUTHORS

17:00 03/10/2020

VÀO CỬA TỰ DO/ FREE ENTRANCE

NGƯỜI MẸ/ THE MOTHER

ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR
ĐOÀN HỒNG LÊ
2020, 44'

PHIM VIỆT NAM - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH
VIETNAMESE LANGUAGE - ENGLISH SUBTITLES



Tóm tắt

Bà Nguyễn Thị Đẹp, một phụ nữ Việt yêu một trung sĩ quân nhạc người Mỹ năm 1969 ở Sài Gòn, Việt Nam. Phương Mai - con gái của họ ra đời năm 1972, sau khi anh trung sĩ được đưa về nước.

Tháng 4 năm 1975, vào những ngày cuối cùng của chiến tranh Việt Nam, Chính phủ Mỹ đã tiến hành chiến dịch Babylift, di tản 3.000 trẻ em lai Mỹ và trẻ mồ côi Việt Nam sang Mỹ và các nước châu Âu khác.

Bà Đẹp đã gửi Phương Mai sang Mỹ trong chiến dịch này, vì nghe những lời đồn đại rằng cộng sản miền Bắc sẽ tràn vào Sài Gòn và giết những người từng làm việc cho quân đội Mỹ. Trong hơn 40 năm sau đó, bà không kết hôn, dành cả cuộc đời tìm kiếm con.

Bộ phim kể về hành trình tìm con của bà Đẹp, một giai đoạn lịch sử và tình yêu con của một người mẹ Việt Nam.

Synopsis

Nguyen Thi Dep, a Vietnamese woman loved an American band sergeant in Saigon, Vietnam in 1969. Their daughter Phuong Mai was born in 1972, after the sergeant was sent back to America.

In April, 1975, the last days of the Vietnam War, the American government organized Operation Babylift, to move 3.000 American-Vietnamese children and orphans to America and some other European countries.

Ms Dep sent Phuong Mai to America in this operation, because there were rumors that communists from the North would kill people who worked for the American army when they came to Saigon.

For more than 40 years Ms Dep has not married and she spent her life searching for her daughter. This is the story about her searching journey, a historical period and the mother's love.

HÀ NỘI

HĂNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG/ NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC FILM STUDIO, 465 HOÀNG HOA THÁM

TP. HCM

TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRĂNG, QUẬN 1

CÔNG NGẦM/ THE SEWERS

ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR

HƯƠNG NA NGUYỄN

2019, 12'

PHIM VIỆT NAM - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH

VIETNAMESE LANGUAGE - ENGLISH SUBTITLES



Tóm tắt

Một bác công nhân của Công ty thoát nước của Thành phố Hà Nội hàng ngày lao động giữ gìn vệ sinh cho Thành phố như bao người công nhân khác. Những câu chuyện xã hội, ý thức, và chuyện cá nhân mang tính giáo dục để mỗi chúng ta có ý thức hơn trong mọi hoàn cảnh.

Synopsis

A worker of Hanoi Sewerage and Drainage Company works hard everyday to keep the city clean like many other workers. Educational, social and personal stories help each of us to be more aware in all situations.



ĐIỀU PHỐI CHƯƠNG TRÌNH/ COORDINATED BY:

Nicolas Dervaux, Đại diện các Chính phủ Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp và Vùng Wallonie của Bỉ tại Việt Nam
Representative of the Governments of the French Speaking Community of Belgium and the Walloon Region (Belgium) in Vietnam

Lê Tuyết Nhung, Phụ trách các dự án Nghe-Nhìn và Văn học, Phái đoàn Wallonie-Bruxelles (Bỉ) tại Việt Nam
In charge of Audio-Visual and Literature projects of the Wallonia-Brussels Delegation (Belgium) in Vietnam